

предпочёл соблюдать нейтралитет. Таким образом, «Янус» продолжил издавать Майн Рида уже с полным правом, подтверждённым судом. В 1994 году вышло сразу два сборника: в один вошли романы «Охотники на жирафов», «Переселенцы Трансвааля» и «Гудзонов залив», а во второй — повесть «Водная пустыня», роман «Затерявшаяся гора» и написанный в соавторстве с Фредериком Уиттекером роман «Чёрный мустангер».

К 1996 году «Янус» стал монополистом в издании Майн Рида в Перми, поскольку «Пермская книга» практически прекратила всяческую деятельность. «Янус» тоже претерпел изменения, в том числе сменил название. Начиная с 1996 года издателем серии значится «Стрелец +».

«Большая рыбалка» Михаила Шаламова принесла много забавных результатов. Поскольку источники изданий-оригиналов были самые разные, в сборники Майн Рида прокрались произведения других авторов — Энн Боумен, Габриеля Ферри, Альфреда Уилкса Дрейсона, того же Фредерика Уиттекера. Все они приписаны Майн Риду, поскольку перепечатывались из старинных изданий, сделанных во времена, когда законов об авторском праве не существовало и переводной приключенческий роман в маркетинговых целях могли запросто приписать бо-

В СБОРНИКИ МАЙН РИДА ПРОКРАЛИСЬ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДРУГИХ АВТОРОВ — ЭНН БОУМЕН, ГАБРИЕЛЯ ФЕРРИ, АЛЬФРЕДА УИЛКСА ДРЕЙСОНА, ТОГО ЖЕ ФРЕДЕРИКА УИТТЕКЕРА

лее успешному в коммерческом отношении, более «продаваемому» автору. Спустя 100 лет история повторилась, правда, на сей раз подлог был невольным: «Янус», а позже «Стрелец +» просто повторили ошибки, кочующие из одного издания в другое.

В 1997 году умер Николай Горбунов — человек, который подарил «пермскому Майн Риду» столь успешное, столь узнаваемое оформление. «Янус» заключил договор с молодым художником Олегом Ивановым, который сделал иллюстрации к очередному тому

серии — «Остров дьявола» — и отнёсся к стилистике Горбунова очень бережно. Цени вклад художника в историю «пермского Майн Рида», «Стрелец +» посвятил его памяти следующий том серии — сборник рассказов «Огненная земля», вышедший в том же 1997 году. Произведения Майн Рида предваряются в нём очерками о Николае Горбунове: Михаил Шаламов озаглавил свой текст «Книга памяти», а Олег Иванов — «Руки на листе».

В 1999 ГОДУ, КРОШЕЧНЫМ ТИРАЖОМ 2 ТЫС. ЭКЗЕМПЛЯРОВ ВЫШЕЛ СБОРНИК «БАНДОЛЕРО», КОТОРЫЙ СТАЛ ПОСЛЕДНИМ, 28-М ПО СЧЁТУ, ТОМОМ «ПЕРМСКОГО МАЙН РИДА»

Всего в «Янусе» — «Стрельце +» в 1992–1997 годах вышло девять сборников Майн Рида, составленных из перепечаток из других изданий, причём в 1997 году — сразу четыре тома! Все они сохраняли рекордные для той поры тиражи — 80–100 тыс. экземпляров.

На этом тексты писателя на русском языке закончились. Но не завершилась пермская история Майн Рида, более того: наступил её наиболее интересный период.

«Мы открыли нового Майн Рида»

Михаил Шаламов знал, что у этого популярного и не требующего гоноров писателя есть ещё не переведённые романы, с которыми можно было бы хорошо поработать. Но возник вопрос:

где взять оригиналы — тексты на английском языке? Как мы уже сказали, в англоязычных странах не так много его изданий, нельзя просто прийти в книжный магазин и купить необходимые книги этого автора. Интернета в те годы ещё не существовало. Пришёл на помощь сын Александра Грузберга — физик, который в те годы учился в США в аспирантуре. Будучи аспирантом Йельского университета, Илья Грузберг мог пользоваться фондами любой американской библиотеки, вплоть до Библиотеки Конгресса.

Илья выписывал книги в Йель, в тамошней библиотеке заказывал копии и высылал их в Пермь. Все переводы тех лет выполнены по текстам, полученным таким непростым способом. Илье удалось найти два больших романа, несколько рассказов, научно-популярные очерки по географии, а также биографию Майн Рида, написанную его вдовой, которая была намного младше писателя и надолго его пережила.

Александр Грузберг начал работать с этим материалом. Для него это был новый опыт: до сих пор он переводил в основном современную фантастику. Тем не менее, по его словам, больших трудностей не возникло: язык у Майн Рида довольно лёгкий, и лишь в тех произведениях, где речь идёт о Мексике, у него встречаются индейские слова и прочие языковые редкости. А так — ничего особенного.

В первую очередь Грузберг перевёл роман «Жена-дита» (The Child Wife). По названию понятно, что речь идёт о жене Майн Рида: Элизабет Хайд, дочери издателя, было 15 лет, когда она вышла за 36-летнего писателя. Их брак был на удивление дружным. Элизабет следовала за Майн Ридом в его путешествиях и приключениях, стойко переносила выпавшие на их долю невзгоды и всегда поддерживала мужа. Роман этот — автобиографический, основанный на реальных событиях, но по остросюжетности легко «сделает» любой вымысел, ибо Майн Рид по воле судьбы стал участником нескольких войн и революций и описал их в своём творчестве правдиво и в то же время увлекательно.

Роман вышел под названием «Сын Альбиона». В Перми в те годы развора-